

JANEIRO'18

# Newsletter

## EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa  
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp  
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org



*A Embaixada do Japão deseja um bom ano a todos e espera poder continuar a apresentar mais iniciativas de divulgação da cultura do Japão em Portugal, no decorrer de 2018, contando com a sua presença e apoio.*

*Para começar o ano, gostaríamos de explicar brevemente a tradição do Ano Novo no Japão.*



### Tradições do *Shogatsu* (Ano Novo)

No Ano Novo no Japão (chama-se *shogatsu* em japonês), há o costume tradicional de exibir o *kadomatsu* (decorações de ramos de pinheiro e bambu, colocadas nos dois lados da entrada das casas) e *shime-kazari* (decorações com cordões de palha) para dar as boas vindas aos deuses e espíritos. Comem-se comidas festivas chamadas de *o-sechi*, nas caixas *Jubako*, para desejar felicidade e boa sorte. No começo do ano, as pessoas expressavam o seu apreço aos deuses e espíritos dos ancestrais e rezavam por uma colheita próspera no ano novo. Por essa razão, o feriado de Ano Novo, para os japoneses, é a celebração mais importante do ano. Muitas pessoas nessa época elaboram projectos e tomam novas decisões para o ano que se inicia.



*Kadomatsu*

### *Hatsumode* (A primeira visita do ano aos santuários e templos)

Durantes esses feriados, as famílias e amigos vão juntos aos santuários xintoístas e templos budistas, na sua primeira visita do ano, conhecida como *hatsumode*. No caso dos santuários xintoístas, essas visitas eram feitas originalmente aos santuários que são conhecidos por estarem em “direcção favorável” a partir da casa do visitante. O propósito dessas visitas era o de rezar por uma rica colheita e pela protecção da família e do lar no ano que estava por vir.



*O-sechi*

## NOTÍCIAS:

---

### ► **Embaixada do Japão participa em actividade no ILNOVA**

No âmbito do curso de japonês do ILNOVA, em Lisboa, a Sra. Michiko Shibata, Terceira Secretária para a Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão, foi convidada a falar aos alunos sobre os aspectos gerais do Japão enfatizando a relação história de longa data entre o Japão e Portugal. No fim da sessão, que decorreu no passado dia 19 de Dezembro, os alunos foram desafiados a participar num pequeno concurso para assim, de forma mais dinâmica, serem testados os seus conhecimentos sobre o Japão.



## BOLSAS E CONCURSOS:

---

### ► **Abertas candidaturas ao programa de Bolsas de Estudo para Estudos Japoneses-2018**

A Embaixada do Japão informa que se encontram abertas as candidaturas ao programa de Bolsas de Estudo para **Estudos Japoneses**, até ao próximo dia 2 de Março.

Este programa destina-se a estudantes portugueses que queiram aprofundar os seus conhecimentos em língua e cultura japonesas, tendo como objectivo promover a mútua compreensão e aprofundar as relações de amizade entre o Japão e os outros países.



**Regulamento e formulários de candidatura disponíveis em** [http://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr\\_ja/00\\_000282.html](http://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_ja/00_000282.html)

**Para mais informações,** contactar o Sector Cultural desta Embaixada – Tel.: 213110560 / Email: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)

## ► JAL FOUNDATION - Concurso Internacional de Haiku para Crianças 2017-2018

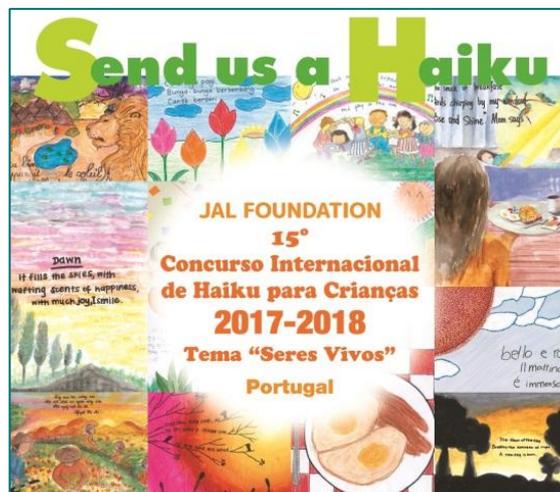
### Tema: “Seres Vivos”

Prazo limite de envio das inscrições: 15 de Janeiro de 2018

#### Regulamento do Concurso

##### ✎ Requisitos:

- Apenas é permitido um haiku por criança (escrito à mão ou a computador) sobre o tema: “Seres Vivos”;
- Os participantes deverão ter menos de 16 anos a 15 de Janeiro de 2018;
- O haiku deve vir acompanhado com ilustrações feitas na mesma página, numa folha de papel A4 (21cm x 29,7cm) ou numa folha de papel de carta (8,5cm x 11cm);
- O trabalho deve ser colado no verso do formulário de inscrição.



##### ✎ Características da composição:

- Qualquer tipo de desenho (excepto fotografias ou imagens digitais) será aceite.
- O participante deve assegurar que o seu trabalho é original e que nunca foi publicado.
- O haiku deve ter 3 linhas.
- Todos os direitos (composição do haiku e ilustração) ficarão reservados à JAL Foundation.

##### ✎ Resultados do Concurso:

- Os resultados do concurso serão anunciados em Junho de 2018 no site da JAL Foundation.
- A publicação “Haiku By World Children, Vol.15”, fará parte do programa de entretenimento a bordo dos aviões 787 nos voos internacionais da JAL.

##### ✎ Enviar o formulário de inscrição para:

Concurso Internacional de HAIKU para crianças 2017-2018  
Sector de Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão  
Av. da Liberdade n.º 245 – 6º  
1269-033 Lisboa

##### ✎ Para esclarecimento de dúvidas:

Sector de Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão

[cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp) - Tel. 21-311 05 60

Para obtenção do formulário consultar o site: <http://www.jal-foundation.or.jp/wch/15th/form/portugal.pdf> (ou solicitar o formulário à Embaixada do Japão).

**Organização:** JAL Foundation | **Patrocínio:** JAPAN AIRLINES | **Em associação com:** Associação Internacional de Haiku e Associação de Estudantes Japoneses de Haiku

**Apoio:** Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, Embaixada do Japão em Portugal, Agência Japonesa para os Assuntos Culturais, Comité Japonês para a UNICEF, Japan Foundation, com a colaboração da Prof.ª Leonilda Alfarrobinha (membro da JapanNET poeta de Haiku)

## ► Festival Internacional de Animação de Hiroshima'18 – candidaturas de 1 de Fevereiro a 1 de Abril de 2018

A Embaixada do Japão tem o prazer de divulgar o Festival Internacional de Animação de Hiroshima, a realizar entre os próximos dias 23 a 27 de Agosto de 2018, na cidade de Hiroshima. As candidaturas para a participação neste festival decorrem entre o dia 1 de Fevereiro até ao dia 1 de Abril de 2018.



O Festival Internacional de Animação de Hiroshima teve início em 1985, inserido nas celebrações do 40º Aniversário da Bomba Atómica, com o objectivo de promover a mútua compreensão internacional e a paz mundial através do desenvolvimento da arte de animação, um meio partilhado por todos os seres humanos, indo para além de qualquer nação ou língua. É organizado pela 'Association Internationale du Film d'Animation (ASIFA)', com o apoio da cidade de Hiroshima. Para mais informações e obtenção do regulamento de participação, consultar o link do Comité Organizador - <http://hiroanim.org/en2018/e04compe/04-1e.php>

## OUTRAS ACTIVIDADES:

### ► Conferência: “Tsubaki – As Camélias e o seu lugar na relação entre Portugal e o Japão” – 12 de Janeiro (sexta-feira), 18h30



**Oradora:** Dra. Eduarda Paz

Dra. Eduarda Paz: botânica de formação, a Dra. Eduarda especializou-se em História e Património Cultural de Jardins através de um Mestrado que adquiriu em Oxford, tendo desde então feito investigação na área do património botânico e cultural dos jardins novecentistas portugueses; a Dra. Eduarda realiza ainda visitas guiadas a jardins portugueses que se destacam pela sua riqueza de camélias de origem japonesa, pelo que foi escolhida como a Presidente da Associação Internacional de Camélias - ramo de Portugal.

**Organização:** Projecto Cultural e Pedagógico de Estudos Japoneses "Um longo Verão no Japão" / Inês Matos

**Local do evento:** Instituto Universitário Justiça e Paz, sala "A" - Rua Couraça de Lisboa, nº30 – Coimbra

**Condições de acesso:** 2 euros por pessoa

**Mais informações:** [umlongoveraonojapao@gmail.com](mailto:umlongoveraonojapao@gmail.com)

**Site:** [www.umlongoveraonojapao.com](http://www.umlongoveraonojapao.com) / [www.facebook.com/inescarvalhomatos/](https://www.facebook.com/inescarvalhomatos/)

► **Workshop de origami funcional:  
objectos para usar e embelezar -  
19 de Janeiro (sexta-feira) -  
18h30**

**Formadora:** Arq. Ana Maio / Índigo Paper Lab.

Ana Maio / Indigo Paper Lab.: Ana Maio é arquitecta de formação e criou a empresa de arte Indigo Paper Lab para se dedicar à criação de artes do papel, entre as quais o origami que tem um lugar de destaque; a sua especialização nas artes do papel leva-a ainda a dar formação para o público geral.



**Organização:** Projecto Cultural e Pedagógico de Estudos Japoneses "Um longo Verão no Japão" / Inês Matos

**Local do evento:** Instituto Universitário Justiça e Paz, sala "A" - Rua Couraça de Lisboa, nº30 - Coimbra

**Condições de acesso:** Pré-inscrição obrigatória, custo de 10 euros por pessoa (materiais incluídos)

**Mais informações:** [umlongoveraonojapao@gmail.com](mailto:umlongoveraonojapao@gmail.com)

**Site:** [www.umlongoveraonojapao.com/](http://www.umlongoveraonojapao.com/) / [www.facebook.com/inescarvalhomatos/](https://www.facebook.com/inescarvalhomatos/)

► **Clube de Leituras do Oriente -  
sessão dupla (2 livros, 2 oradores)  
- 20 de Janeiro (sábado) - 15h30**

Livro "O Samurai" de Shusaku Endo,  
apresentado por Inês Matos

Livro "Silêncio" de Shusaku Endo,  
apresentado por Pedro Teixeira da Mota



**Organização:** Projecto Cultural e Pedagógico de Estudos Japoneses "Um longo Verão no Japão" / Inês Matos

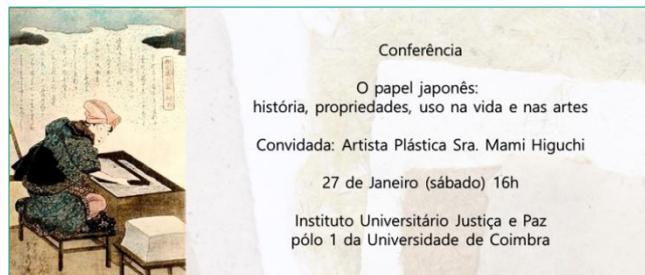
**Local do evento:** Biblioteca de Estudos Espirituais e Orientais - Rua da Esperança, 103, r/c - Lisboa

**Condições de acesso:** Pré-inscrição recomendada, a realizar exclusivamente por email, devido ao reduzido número de lugares disponíveis na sala; solicita-se o donativo de 5 euros por pessoa, para despesas inerentes à organização, designadamente materiais pedagógicos e bens consumíveis a distribuir pelos presentes.

**Mais informações:** [umlongoveraonojapao@gmail.com](mailto:umlongoveraonojapao@gmail.com)

**Site:** [www.umlongoveraonojapao.com/](http://www.umlongoveraonojapao.com/) / [www.facebook.com/inescarvalhomatos/](https://www.facebook.com/inescarvalhomatos/)

► **Conferência: o papel japonês - história, propriedades, história na vida e nas artes – 27 de Janeiro (sábado) – 16h00**



**Oradora:** Artista Plástica Sra. Mami Higuchi

Mami Higuchi é artista plástica, e realiza sobretudo gravura, tendo um papel de destaque na Associação Matriz (na cidade do Porto); sendo de nacionalidade japonesa, reside em Portugal há vários anos.

**Organização:** Projecto Cultural e Pedagógico de Estudos Japoneses "Um longo Verão no Japão" / Inês Matos

**Local do evento:** Instituto Universitário Justiça e Paz, sala "A" - Rua Couraça de Lisboa, nº30 – Coimbra

**Condições de acesso:** 2 euros por pessoa

**Mais informações:** [umlongoveraonojapao@gmail.com](mailto:umlongoveraonojapao@gmail.com)

**Site:** [www.umlongoveraonojapao.com](http://www.umlongoveraonojapao.com) / [www.facebook.com/inescarvalhomatos/](http://www.facebook.com/inescarvalhomatos/)

► **Formação e prática em Sumi-e - Professora e Artista Plástica Sra. Paula Walker / Walker in Art – de 2 de Fevereiro a 23 de Março – 18h30 (a realizar semanalmente)**



**Organização:** Projecto Cultural e Pedagógico de Estudos Japoneses "Um longo Verão no Japão" / Inês Matos

**Local do evento:** Instituto Universitário Justiça e Paz, sala "A" - Rua Couraça de Lisboa, nº30 – Coimbra

**Condições de acesso:** Pré-inscrição obrigatória no módulo completo de Sumi-e, a realizar semanalmente e no mesmo horário de 2 de Fevereiro a 23 de Março. Custo de 120 euros por pessoa e por módulo.

**Mais informações:** [umlongoveraonojapao@gmail.com](mailto:umlongoveraonojapao@gmail.com)

**Site:** [www.umlongoveraonojapao.com](http://www.umlongoveraonojapao.com) / [www.facebook.com/inescarvalhomatos/](http://www.facebook.com/inescarvalhomatos/)

► **Clube de Leituras do Oriente - Livro: Pearl Harbor, Lisboa, Tóquio. Autor: Morishima Morito. Publicação: 2017 Ad Litteram (editor Paulo Ramos) – 3 de Fevereiro (sábado) – 16h00**



**Organização:** Projecto Cultural e Pedagógico de Estudos Japoneses "Um longo Verão no Japão" / Inês Matos

**Local do evento:** Instituto Universitário Justiça e Paz, sala "A" - Rua Couraça de Lisboa, nº30 – Coimbra

**Condições de acesso:** Entrada Livre. Recomenda-se a leitura do livro antecipadamente, embora não seja uma condição indispensável.

**Mais informações:** [umlongoveraonojapao@gmail.com](mailto:umlongoveraonojapao@gmail.com)

**Site:** [www.umlongoveraonojapao.com](http://www.umlongoveraonojapao.com) / [www.facebook.com/inescarvalhomatos/](https://www.facebook.com/inescarvalhomatos/)

### ► **Web Japan – Portal de informação sobre o Japão**



O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'! <http://web-japan.org/>

## POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

---

### ◆ **Ministro dos Negócios Estrangeiros, Taro Kono, visita o Médio Oriente, a Europa e os EUA**

[http://www.mofa.go.jp/me\\_a/me2/bh/page3e\\_000792.html](http://www.mofa.go.jp/me_a/me2/bh/page3e_000792.html)

### ◆ **Lançamento de mísseis da Coreia do Norte**

[http://www.mofa.go.jp/a\\_o/na/kp/page4e\\_000714.html](http://www.mofa.go.jp/a_o/na/kp/page4e_000714.html)

### ◆ **Ministro dos Negócios Estrangeiros, Taro Kono, visita a Rússia**

[http://www.mofa.go.jp/erp/rss/northern/page1e\\_000194.html](http://www.mofa.go.jp/erp/rss/northern/page1e_000194.html)

### ◆ **Ministro dos Negócios Estrangeiros, Taro Kono, visita o Bangladesh**

[http://www.mofa.go.jp/s\\_sa/sw/bd/page4e\\_000706.html](http://www.mofa.go.jp/s_sa/sw/bd/page4e_000706.html)

\*\*\*\*\*

✍ *Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)*